

Remedia contra maleficia: Origen y formación

ENRIQUE MONTERO CARTELLE
Universidad de Valladolid

Resumen: Atribuido falsamente a Arnaldo de Villanova, el opúsculo *Remedia contra maleficia* es en realidad un texto compuesto por un capítulo de la *Practica* del Pantegni de 'Ali ibn 'Al-'Abbas traducido por Constantino y varias recetas del *Thesaurus pauperum* de Pedro Hispano. En este trabajo se analiza la tradición manuscrita de esta obra según los manuscritos existentes y se estudia también su modo de formación y las características peculiares que presenta, ya que es un texto clave para el estudio de los maleficios en relación con la esterilidad.

Palabras clave: *Arnaldo de Vilanova. Constantino el Africano. Maleficios. Esterilidad.*

Remedia contra maleficia: Origin and Formation

Abstract: Wrongly claimed its authorship to Arnald of Villanova, the opuscle *Remedia contra maleficia* is actually a treatise consisting of one chapter from the Pantegni's *Practica*, translation done by Constantine the African from the 'Ali ibn 'Al-'Abbas' work, and several recipes from the Petrus Hispano's *Thesaurus pauperum*. This study contains the manuscript tradition of that opuscle according to the remaining manuscripts, its composition process, as well as an overview of its distinctive characteristics, since it is a key text in the research of the curses related to infertility.

Keywords: *Arnald of Villanova. Constantine the African. Spell. Sterility.*

INTRODUCCIÓN

Entre las obras editadas a nombre de Arnaldo de Villanova¹ se encuentra un pequeño opúsculo titulado *Remedia contra maleficia* que expone los remedios contra la impotencia o la esterilidad ocasionada por maleficios. La obra pareció sospechosa tanto a Paul Diepgen², como a Juan Antonio Paniagua³.

¹ Por ejemplo, la *editio princeps* de Lión 1504, ff. 356r-356v y la de Basilea 1585, ff. 1529-1532.

² P. DIEPGEN, *Studien zu Arnald von Villanova*, IV, "Arnalds Stellung zur Magie, Astrologie und Oneiromantie", *Sudhoffs Archiv* 5 (1911-12) p. 92.

³ J. A. PANIAGUA, *El Maestro Arnau de Vilanova médico*, Valencia 1969, p.70.

Esta sospecha se ha confirmado, porque no tiene base en la tradición manuscrita⁴.

El estudio de sus fuentes indica que se trata de un texto formado sustancialmente con fragmentos de dos obras: la primera parte del cap. XXIX del libro III de la *Practica del Pantegni* de ‘Ali ibn ‘Al-‘Abbas traducido por Constantino⁵, como habían visto Diepgen⁶ y Gerda Hoffmann⁷; la segunda parte es un añadido de una serie de remedios contra maleficos pertenecientes a la última parte del capítulo XXXVII, titulado *Ad coitum excitandum* del *Thesaurus pauperum* de Pedro Hispano⁸, que más tarde comentaremos, y alguna otra receta de origen desconocido. En ambos casos no se menciona la fuente.

Este texto es un testimonio importante para el tema de los maleficios en relación con la esterilidad⁹, mostrando además que el *Al-malaki* de Ali ibn Al-Abbas traducido por Constantino a finales del siglo XI con el título de *Pantegni* y que figura en la tradición medieval a su nombre, fue fundamental para la medicina medieval y renacentista, porque su posición sobre los maleficios y la esterilidad fue conocida y acogida por casi todos los interesados en el tema¹⁰.

Supone también la aceptación del maleficio y sus consecuencias, porque pueden provocar la ruptura del matrimonio y su nulidad. El autor admite, además, su origen diabólico, *quia hec sunt diabolica*, y, a pesar de la enumeración de una serie de remedios, reconoce también la falta de remedios del médico para los maleficios, debido a su origen sobrenatural, por lo que *magis divinis quam humanis curari possunt*.

⁴ L. THORNDIKE-P. KIBRE, *A Catalogue of Incipits of Mediaeval Scientific Writings in Latin*, Cambridge, Mass., 1963, 1542.

⁵ *Isaac Israeli Opera*, Lugduni 1515, II, III, cap. XXIX, f. 117r. Sobre Constantino véanse nuestros estudios, "Encuentro de culturas en Salerno: Constantino el Africano, traductor", en *Rencontres de cultures dans la philosophie médiévale. Traductions et traducteurs de l'Antiquité tardive au XIVe siècle*, Louvain-la-Neuve-Cassino 1990, 65-88 y "Sobre el autor árabe del *Liber de coitu* y el modo de trabajar de Constantino el Africano", *MLH* 23, 3-4 (1988) 213-223. También E. MONTERO - M^a C. HERRERO, "Costatino Africano e il recupero dei testi greci antichi di medicina", *Schola Salernitana. Annali* III-IV (1998-1999) 9-29.

⁶ P. DIEPGEN, "Arnalds Stellung zur Magie, Astrologie und Oneiromantie", *o. cit.*, p. 92.

⁷ "Beiträge zur Lehre von der durch Zauber Verursachten Krankheit und ihrer Behandlung in der Medizin des Mittelalters", *Janus* 37 (1933) 9-144; 178-192 y 211-220.

⁸ Sobre Pedro Hispano véase M^a HELENA DA ROCHA PEREIRA, *Obras médicas de Pedro Hispano*, Coimbra 1973, 15 ss. y 63 ss.

⁹ Para la cuestión general de los maleficios en la Edad Media véase, E. MONTERO, "De la Antigüedad a la Edad Media: medicina, magia y astrología latinas", *Cuadernos del CEMYR* 8 (2000) 53-71; S. GIRALT, *Decus Arnaldi. Estudis entorn dels escrits de medicina pràctica, l'ocultimes i la pervivència el corpus atribuït a Arnau de Vilanova*, Universidad Autónoma de Barcelona 2002, (tesis), 382-399; 458-467; M. R. McVAUGH, "Incantationes in Late Medieval Surgery", en *Ratio et superstitio. Essays in Honor of Graziella Federici Vescovini*, G. Marchetti – O. Rignanai – V. Sorge (edd.), Lovaina la Nueva, 2004, 319-345.

¹⁰ Esta obra fue mencionada y utilizada por diversos autores tanto en la Edad Media, como en el Renacimiento. Un indicio de su difusión es que entró en obras de conjunto o de tipo enciclopédico, como, por ejemplo, en la Edad Media la *Rosa anglica* de Johannes de Gaddesden, de mediados del siglo XII (cf. Papias 1492, f. 98vb), y en el Renacimiento en el *De universa mulierum medicina*, de Rodríguez de Castro, publicada en 1603 (cf. Colonia 1639, vol. II ff. 360-363).

Guiada por la observación de Diepgen, Gerda Hoffmann realizó su tesis doctoral sobre este opúsculo, que luego publicó en la revista *Janus*¹¹. El trabajo es meritorio, pero con algunas deficiencias achacables al momento en que fue escrito, que ahora una mejor información nos permite superar. Gerda Hoffmann utiliza, en efecto, varios manuscritos para su estudio, pero todos ellos del *Pantegni*, ninguno de la tradición independiente del opúsculo *Remedia contra maleficia*. Sólo de pasada menciona el de Montpellier, nuestro *O*, que conoce sólo por su cita en la obra de Marc Heven¹². En todo caso, poco le hubiera ayudado, porque este manuscrito nos transmite el capítulo de Constantino sin modificaciones. Desconoce, pues, los manuscritos en los que este texto ha cobrado carácter compuesto por la incorporación de otros elementos ajenos a Constantino.

En el año 2006 publicó Catherine Rider su tesis doctoral, *Magic and Impotence in the Middle Ages*¹³, que estudia los aspectos mágicos de la esterilidad en sus diversos ámbitos: literatura pastoral, derecho canónico, teología y medicina, proporcionando un contexto amplio a los *Remedia contra maleficia*. Como no podía ser menos, este tratado atrae su atención. Estudia brevemente sus fuentes, reconoce el influjo de Pedro Hispano, aunque da excesivo protagonismo a Gilberto Ánglico, cuya presencia en nuestro tratado se produce generalmente a través de Pedro Hispano, ya que añade tres recetas a nombre de Gilberto —cuyo origen es desconocido y no figuran en la obra de Gilberto—, antes de la receta nº 7 de la parte *Experimenta contra demones et maleficia*¹⁴, que ya figuran en Pedro Hispano. Añade, por último, un apéndice con una transcripción de esta obra, que sigue la técnica manejada en su día por Gerda Hoffmann, consistente en transcribir separadamente los añadidos de los manuscritos que consulta que no se encuentran en los demás. Naturalmente, como los años no han pasado en vano, Catherine Rider utiliza nuevos manuscritos que enriquecen su texto, aunque no colaciona los manuscritos en realidad claves para entender el origen, la formación y las características de este texto, que son los representados por la que nosotros llamamos rama *x*. Por lo demás, se preocupa sobre todo del texto original de Constantino, para lo que colaciona varios manuscritos del *Pantegni*, y atiende menos a la evolución del tratado *Remedia contra maleficia* cuando adquiere vida propia, momento en el que se funde con recetas de Pedro Hispano y se independiza, que es la fase que nos interesa en este trabajo.

Consideramos, en consecuencia, que no será inútil presentar los resultados de nuestra investigación, ya que pueden arrojar nueva luz sobre un texto que revela una gran preocupación por el problema de la esterilidad en el mundo medieval.

¹¹ “Beiträge zur Lehre von der durch Zauber Verursachten Krankheit ..., o. cit., 9-144;178-192 y 211-220.

¹² *La vie et les oeuvres de maître Arnaud de Villeneuve*, (París 1896) reimpr. 1906, 616.

¹³ Oxford University Press.

¹⁴ Citamos por las *Opera Arnaldi de Villa nova*, Lugduni 1504, ff. 356r-356v.

Nuestro objetivo, en efecto, es mostrar el modo cómo se llegó a formar, a partir de un capítulo del *Pantegni* de Constantino y otro del *Thesaurus pauperum* de Pedro Hispano, una obra independiente que se difundió como tal en la Edad Media y que alcanzó gran difusión en el Renacimiento a partir de su inclusión en las obras de Arnaldo de Vilanova con el título *Remedia contra meleficia*.

Para ello analizamos, por un lado, toda la tradición manuscrita, de la que hemos tenido noticia, del cap. XXIX del libro III de la *Practica* de Constantino que circulaba de modo independiente: es lo que denominamos rama y; por otro lado, estudiamos todos los testimonios conocidos de la nueva obra que nació de la unión del mencionado capítulo del *Pantegni* de Constantino con otro del *Thesaurus pauperum* de Pedro Hispano, que recibió el nombre de *Remedia contra maleficia*: es la rama que llamamos x.

La rama y transmite el texto del capítulo indicado del *Pantegni* de Constantino sin más¹⁵. Críticamente es una rama bastante uniforme. Su interés para nuestro estudio radica en que muestra la circulación independiente de este fragmento sobre el que se formó el nuevo texto *Remedia contra maleficia*. Por ello, señalamos las características de todos los testimonios de esta rama, pero solamente ponemos, como muestra, el texto completo de la edición de Constantino en *Opera omnia Ysaac*, Lugduni 1515, f. 117r. Sin embargo, desatamos el manuscrito L, dentro de la tradición de y, porque añade a continuación, como otra obra, la parte de Pedro Hispano —e indicando expresamente su autoría— cuya unión con el fragmento indicado del *Pantegni* de Constantino dio origen a los *Remedia contra maleficia*.

La rama x es la que, sobre el texto de Constantino, añadió una serie de recetas en distintos momentos y en número distinto, que dio origen al nacimiento de una nueva obra, llamada *Remedia contra maleficia*, que circuló de modo independiente.

Sin embargo, las diferencias entre los testimonios de esta rama son tan grandes que hay que considerarla una *opera aperta* en la que las diferencias en el número de recetas, su orden y su naturaleza impiden llevar a cabo una edición crítica. Cada copista la modificaba según su criterio particular. Entre los testimonios de esta rama ocupa un lugar destacado el manuscrito E, por ser el más antiguo, por ser la base de las ediciones renacentistas y por contener la mayor parte de las recetas señaladas de Pedro Hispano, aunque añade al final cinco largas recetas (de carácter mágico-religioso) que no aparecen en otros manuscritos. Por esta razón lo tomamos como punto de referencia y lo transcribimos entero. Los demás manuscritos los transcribimos en mayor o menor extensión, según su grado de diferencia, para que queden patentes sus discrepancias con E.

¹⁵ Desde el punto de vista textual tiene sólo un valor relativo con relación al *Pantegni* como obra de la que parte. Su importancia crítica se verá cuando se lleve a cabo la edición crítica del *Pantegni* con el análisis de toda la tradición manuscrita.

Sobre esta base reconstruimos el origen y la formación en la Edad Media de los *Remedia contra maleficia*.

DESCRIPCIÓN DE LOS MANUSCRITOS

1. Rama y:

A Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, ms. lat. 2403, f. 85r, s. XV.

Recogido por L. Thorndike-P. Kibre, *A Catalogue of Incipits of Mediaeval Scientific Writings in Latin*, Cambridge, Mass., 1963, p. 1542.

Desde el punto de vista textual sigue de modo fiel la tradición independiente del texto del capítulo correspondiente de Constantino y, aunque no indique esa fuente, atribuye la obra a Constantino.

O Montpellier, Bibliothèque de l'École de Médecine, ms. lat. 277, ff. 60r-60v, s. XV.

Recogido por L. Thorndike-P. Kibre, *A Catalogue of Incipits of Mediaeval Scientific Writings in Latin*, Cambridge, Mass., 1963, p. 1542. El texto de este manuscrito fue publicado por Henry E. Sigerist en *Essays in Biology in Honor of Herbert M. Evans*, University of California Press, Berkeley-Los Angeles, 1943, 541-546. Además este mismo autor hace su descripción en "Early Mediaeval Medical Texts in Manuscripts of Montpellier", *BHM* 10 (1941) 27.

Tanto textualmente como en contenido es un manuscrito hermano de A.

F Florencia, Biblioteca Nazionale, ms. lat. II, III,214, ff. 8r-v, s. XV.

Descripción en G. Mazzatinti, *Inventari dei Manoscritti delle Biblioteche di Italia*, Forli, vol. X, 1900 y también en D. Pingree, "Learned Magic in the Time of Frederic II", *Micrologus* 2 (1994) 39-56.

Se caracteriza este manuscrito por contener textos de carácter mágico y astrológico.

Desde el punto de vista textual y de su contenido es un hermano de A y O.

B Bruges, Bibliothèque Municipal, ms. lat. 470, ff. 94va-vb, s. XIII (nuestro texto es probablemente un añadido del XV).

Descrito en A. De Poorter, *Catalogue des Manuscrits de la Bibliothèque Publique de la Ville de Bruges*, París 1934, 530.532 y en *Catalogue des Manuscrits de Médecine Médiévale de la Bibliothèque de Bruges*, París 1924, 20-22, donde publica este extracto. El manuscrito es del siglo XIII, pero según este autor nuestro texto se introdujo en la parte en blanco que quedaba entre la *Practica magistri Rogeri de Barone* y la *Parva summi Rogerii*. Lógicamente esta inserción es posterior, probablemente del s. XV.

Contiene las mismas recetas que A, O y F, por lo que lo consideramos de la misma rama, y dentro de esta familia tiene más similitudes con S.

S London, British Library, ms. lat. Sloane 3529, ff. 12r-v, s. XVI.

Descrito en J. L. Scott, *Index to Sloane Manuscripts in the British Museum*, Londres 1904, 313 y también en www.bl.uk.

Contiene las mismas recetas que A, O, F y B, por lo que lo consideramos de la misma rama, y dentro de esta familia tiene más similitudes con B, como, por ejemplo, la cuarta receta.

L Florencia, Biblioteca medica Laurenziana, ms. lat. Ashburnham 143, ff. 113v, s. XV in.

Descrito en L. Thorndike, *A History of Magic and Experimental Science*, Nueva York 1923, II, 498 n.1 y mencionado en *Indici e Cataloghi 8: I Codici Ashburnhamiani della Biblioteca Mediceo-Laurenziana di Firenze*, Roma 1887, I, 231-235. Manuscrito no utilizado por C. Rider.

Es un códice misceláneo de medicina de temática muy variada. En el final de la segunda columna del f. 113v figura una especie de receta, ajena a nuestra obra, titulada *De renovatione*, que concluye en la primera columna del f. 114r con la frase *Explicit opus renovationis quod efficacias mirabiles perhibetur habere ab hiis qui sunt experti*. Le sigue otra receta que contiene un *Elixir vite*, también ajeno a nuestro interés.

Es un manuscrito clave para nosotros. Es probable que sea de inicios del siglo XV, y más en concreto de 1412, a juzgar por la anotación que figura en el final de manuscrito, f. 156r, tras la última obra, el *De febribus* de Johannes de Sancta Sophia, con otra mano, como señala el Catálogo. Incluso, si esta parte final se hubiera añadido después, el texto sería más antiguo todavía.

Si además tenemos en cuenta que es el único manuscrito que tras el texto de Constantino, que sigue la tradición de y, añade inmediatamente la parte de Pedro Hispano con mención expresa de su nombre —único testimonio de ello—, *Pro maleficiis destruendis secundum magistrum Petrum Hispanum*, podríamos estar ante el manuscrito origen del tratado independiente transmitido después como *Remedia contra maleficia*. Esto supondría que los siguientes copistas unieron las dos partes sin solución de continuidad y sin mención del nombre del autor de la segunda parte, es decir, Pedro Hispano, lo que dio origen a un nuevo texto, que sufrió posteriormente variaciones en el orden de las recetas y recibió añadidos de diverso origen.

Desde el punto de vista textual y de su contenido, la parte que remonta a Constantino es de la misma familia que A, O, F y B L, aunque carece de la relación final de la visita al obispo o a un sacerdote, presente en Constantino. Es el único punto en que difiere de ellos.

El texto copiado aquí de Pedro Hispano contiene exactamente la segunda parte del capítulo de 34 recetas titulado *Ad coitum excitandum*, que indicamos más adelante al describir la obra de este autor. En efecto, no contiene las recetas desde la 1 hasta la 17, relativas al modo de aumentar la libido, sino que el texto comienza a partir de la nº 18, donde se exponen las prescripciones contra maleficios y demonios que aquí nos interesan. Sin embargo, tras la nº 20 añade

dos recetas distintas, la referente al *cor vulturis* y la referente a la *avis pica*, que no proceden de Pedro Hispano y que figuran en los *Remedia*, al igual que al final añade dos recetas más del mismo tema que las de la primera parte sobre el aumento de la libido.

Esta parte reza así (añadiéndole nosotros la numeración de Pedro Hispano):

18. *Item, si rapmum in domo posueris, omnia demonia fugient. Kyrannus.*

19. *Item ypericon si teneatur in domo demones fugantur; unde dicitur a multis fuga demonis.*

20. *Item lapis qui magnes dicitur, portatus discordiam inter virum et mulierem sedat omnino. Dyascorides.*

— *Item cor vulturis portatum fugat omnia demonia a portante et omnes feras et facit graciosum omnibus hominibus et mulieribus et abundantem et intenciosum. Kyrannus.*

— *Item avis pica assata vel elixata comesta, sanitatem reddit velociter infirmantibus et in incantatione, ligatos solvit et sanat et prosperitatem tribuit.*

21. *Item ad tollendum maleficium detur tyriaca magna cum suco ypericonis et emplastetur renibus ypericon. Gilbertus.*

22. *Item fumigetur domus cum dente hominis mortui trito. Idem.*

23. *Item bibat herbam que creverit per medium lapidis perforati. Idem.*

24. *Item in calamo vel avellana vacua ponatur argentum vivum et supponatur cervicali maleficiorum vel maleficiatorum, vel ponatur sub limine ostii, per quod intratur; solvit maleficum. Constantinus.*

25. *Item corallus si teneatur in domo, solvit omnia maleficia. Dyascorides*

26. *Item sanguis canis nigri linitis omnibus parietibus domus in qua est maleficium tollitur ille. Sixtus ad Octavianum et Constantinus.*

27. *Item squilla integra, suspensa in limine domus, tollit maleficum. Dyascorides.*

28. *Item si quis maleficiatus fuerit ad nimis amandum aliquem vel aliquam, merda illius, quem diligit, recens, ponatur mane in subtellari dextro amantis et calciet se; quam cito fetorem sentiet, solvetur maleficium. Experimentator.*

29. *Item artemisia, subtiliter super limen domus suspensa, facit ut nullum maleficum noceat illi domui. Dysacorides.*

30. *Item si radicem brionie tecum portaveris, omnia maleficia a te fugient. Idem.*

31. *Item si vir portaverit secum cor cornicis masculi et uxor femelle, semper bene convenient. Kyrannus.*

32. *Item si quis portaverit radicem yringi, numquam aliquas insidias demonum sustinebit. Kyrannus.*

33. *Item si sub vestibus demoniaci ponatur dicta radix demoniacum, confitebitur quis et unde sit et fugiet.*

34. *Item si in luna nova, in ortu solis, decollaveris upupam, et cor eius palpitans transglutias, scies omnia que fuerint in mente hominum et etiam celestia.*

— *Item ut libido excitetur in muliere, sanguis vesperilionis colectum in lana capiti dormientis suppone.*

— *Item ova perdicum venerem incitat et cetera.*

c Constantino en *Opera omnia Ysaac*, Lugduni 1515, *Pantegni, Practica*, VIII, cap. 29, f. 117r, titulado *De his qui coire non possunt*, que sigue al capítulo dedicado a la esterilidad.

Sunt quidam qui maleficiis impediti cum uxoribus suis coire non possunt, de quorum suffragio librum nostrum nolumus denudare, quod medicamen (nisi fallor) sanctissimum est. Igitur si cui contingerit speret in deo, et ipse dabit benignitatem. Sed quia maleficia sunt multimoda, oportet ut de eis disputemus. Maleficiorum quedam de animatis fiunt, ut de testiculis gallorum, qui superpositi in lecto cum ipsius sanguine efficiunt ne coeant lecto iacentes. Quedam de characteribus scriptis de sanguine vesperilionis. Quedam vero de inanimatis, sicut si nux vel glans separentur, quorum medietas ab una parte vie ponatur et alia ab alia, qua sponsus et sponsa pergere debent. Sunt et alia que de granis fabarum conficiuntur, que nec aqua calida mollificantur nec igne coquuntur, quod maleficium est pessimum, si IIII illarum vel in lecto vel in via vel supra ostium vel infra ponantur. Sunt et alia que sunt metallica, sicuti sunt que fiunt ex ferro vel plumbo. Ex ferro sicut que ex acu cum qua mortui vel mortue suuntur. Sed quia hec sunt diabolica et maxime fiunt mulieribus, aliquando divinis, aliquando humanis auxiliis curantur. Item si sponsus vel sponsa maleficiis supradictis conturbentur, sanctius est de his dicere quam silere, quia, si non succurratur, separantur et sic deiiciuntur, et hoc maleficium exercentes non solum in proximos sed etiam in creatorem peccare videntur. Si enim maleficium recte extirpare volumus, videndum est si supradictum maleficium sit super lectum et auferatur. Sed si auctor illius maleficii in die auferat et in nocte ponat, vel econverso, aliam domum acquirant sponsus et sponsa ibique iaceant. Si characteribus hoc maleficium, quod cognoscitur quia sponsus et sponsa non diligunt se adinvicem, queratur si supra limen hostii vel infra sint, et si quid inveniatur, deferatur ad sacerdotem, sed si que inferius ponuntur, non faciant. Si nux vel glans sit causa illius maleficii, accipiat quilibet nucem vel gladem, separentque eam, cumque una medietate spargat vir ex una parte alicuius vie vel illius per quam venerunt et ibi ponat medietatem suam; mulier vero ex altera parte aliam ponat partem nucis, testa non extracta, et postea testa nux reintegretur et sic servetur per septem dies. Hoc facto, coeant. Si autem propter fabas, magis divinis quam humanis curari possunt. Si sit propter acus mortuorum, querantur maleficia in culcitra vel pulvinari. Si non inveniuntur, alia domo et lecto cubent. Fel canis masculi nigri domui aspersum domum purgat et efficit ne ullum maleficium domui inferatur. Canino sanguine domus parietis asperge, ab omni maleficio liberatur. Fel alicuius piscis et maxime zangarini, si sponsus et sponsa secum habuerint in parapside iuniperi et eant dormitum, et ponatur supra carbones vivos et inde fumigentur, omnia supra dicta maleficia evanescent. Similiter si argentum vivum accipiatur et in calamo cum cera cooperto, nes-

ciente sponso et sponsa, lecto ponatur, nullum maleficium eis obest. Sed si peccatis imminentibus, predicta non profuerint, accedant ad sacerdotem vel episcopum et confiteantur, et si nullum remedium invenitur, facta confessione ab episcopo vel aliquo religioso sacerdote in die resurrectionis vel ascensionis domini vel pentecostes communicent, corpore et sanguine domini accepto, sponsus et sponsa dent inter se oscula pacis, et accepta benedictione ab episcopo vel sacerdote, det sibi episcopus vel sacerdos hunc versum propheticum in charta scriptum: Vox domini super aquas et cetera, deinde cum venerint domum a copulatione per tres dies et noctes abstineant, postea rem agant, idest coeant, et sic omnis diabolica actio destruetur.

2. Rama x:

E Erfurt, Amplonianus 4º, 217,97r- 98r, s. XIV m.

Descripción del manuscrito en W. Schum, *Beschreibendes Verzeichnis der Amplonianischen Handschriften-Sammlung zu Erfurt*, Berlín 1887, 473-74, quien no reconoce ese tratado como obra independiente, pues lo introduce dentro de un conjunto de *Recepte*. Manuscrito no consultado por C. Rider.

Códice misceláneo de medicina de autores variados. Carece de atribución de autor.

Textualmente se aproxima a *P*, aunque pudiera ser un reducción de las muchas recetas que tiene *E*. En cuanto al contenido, este manuscrito está muy próximo a la edición *p* de Arnaldo de Vilanova, del que difiere solamente en algunas pequeñas peculiaridades, como, por ejemplo, en que después de la receta nº 4 intercala dos recetas médicas ajenas al tema de los maleficios, y que varía el orden de alguna de las recetas. De un texto hermano suyo es del que deriva *p*.

Se caracteriza este manuscrito porque el copista comete bastantes errores que tiene que subsanar al margen o encima de la línea y que incorpora varias anotaciones en los márgenes, en los que añade, además, algunas recetas. Destaca en la parte superior del f. 97v la inclusión de una receta (que se lee mal debido a una mancha de tinta) y que pudiera ser la nº 18 o 19 de Pedro Hispano: *Item, si rhamum (ypericon?) positus in camera, omnia demonia fugient.*

Hay que tener en cuenta que este manuscrito es el más antiguo de toda la tradición conocida de *x*. Contiene la mayoría de las recetas señaladas de Pedro Hispano, a las que añade al final otra serie de recetas largas sin paralelo textual. Su texto reza así (numeramos nosotros la parte final titulada *Experimenta contra demones et maleficia*):

Incipit libellus de cura maleficiorum prohemium.

Sunt quidam qui maleficiis impediti cum suis uxoribus coire non possunt, de quorum suffragio librum nostrum volumus denudare, quo medicamentum, nisi fallor, est sanctissimum.

Ergo si cui contingit, speret in deo et ipse dabit benignitatem. Sed quoniam maleficia sunt multiplicia, primo de eis disputemus.

Maleficiorum itaque quedam de animatis fiunt, ut testiculi galli suppositi lecto cum sanguine efficiunt ne concumbant in lecto, quedam de characteribus scriptis cum sanguine vespertilionis, quedam vero de terra nascentibus, unde si nux vel glans separetur, quarum medietas ex una parte vie ponatur et alia ex alia parte ex qua sponsus et sponsa debent venire.

Sunt et alia que de granis fabarum conficiuntur que nec aqua (calida molificantur nec igne coquantur, quod maleficium est pessimum, si quatuor illarum vel tres marg. scr.) sub lecto vel in via vel supra hostium vel intra ponantur.

Sunt et alia que fiunt metallica, que fiunt ex ferro vel plumbo. Ex ferro sicut que fiunt ex acu qua mortui vel mortue suuntur in sudariis, et quia hec diabolica maxime in mulieribus fiunt, aliquando divinis, aliquando humanis curantur auxiliis. Ergo si sponsus vel sponsa huiusmodi maleficiis contrahuntur, sanctius est de eis speculari, quia, si non succurratur hiis, separantur et deiciuntur et per hoc maleficium non solum (peccatum s. l. add.) exercetur in proximis sed etiam in creatore (curatione corr.).

De cura maleficiorum.

Si maleficium lecti extirpare volueris, videndum est si maleficium supersit et auferatur. Sed si autor istius maleficii in die vel in nocte ponat, et, e converso, aliam domum sponsus et sponsa ubi iaceant habeant, bonum est.

Sed si de characteribus fit hoc maleficium, cognoscitur quia sponsus et sponsa se invicem non diligunt, queratur super limen hostii vel infra et, si quid inveniatur, deferatur ad sacerdotem, sed si non, faciant ea que inferius ponentur.

Si nux vel glans sit causa huius maleficii, accipiat venenum quilibet vel quamlibet glandem eamque separet, et cum illa parte immediate pergat vir ex una parte vie et ibi ponatur; mulier vero ex alia parte ponat alteram partem nucis, deinde sponsus et sponsa accipiant ambas partes nucis, testa non extracta, et sic tota nux integretur (vel contineatur add. marg.) et firmetur per sex dies. Hoc facto, coeant.

Si autem per fabas magis divinis quam humanis curari potest.

Super acus mortuorum, queratur maleficium in culcitra vel pulvinari. Si vero non inveniatur, in alia domo vel in lecto alio concumbent.

Experimenta contra demones et maleficia.

1. Fel canis masculi nigri domui aspersum, domini (domum corr.) purgat, ne maleficum damnum inferat.

2. Canino sanguine parietes domus aspersi, ab omni purgat maleficio.

3. Fel alicuius piscis et maxime lausularum (?), si sponsus et sponsa secum habeant et eant dormitum, ponant supra carbones vivos et inde suffumigantur, omnia predicta maleficia evanescent.

4. Si argentum vivum accipiantur et in calamo canne immittatur, cum cera cooperta, nesciente sponsa et sponso, nullum maleficium eis obest.

5. Si fel caprinum in domo posuerint, omnia daemonia fugient.

(siguen dos recetas médicas ajenas al texto)

Nunc contrariatur materia de maleficiis

6. *Item cor vulturis portatum, fugit etiam omnia demonia a peccante et omnes feras et facit graciosum hominem omnibus hominibus et mulieribus et abundantem. Hoc Gilbertus.*

7. *Item avis pica assata vel elixata comesta, sanitatem reddit velociter infirmantibus et incantacione trufatos solvit et sanat et asperitatem tribuit. Hoc Gilbertus.*

8. *Ad tollendum maleficium, de teriaca magna cum succo ypericon et emplastra renibus. Gilbertus.*

9. *In calamo vel avellana concava, ponatur argentum vivum et supponatur cervicali maleficiatorum vel ponatur sub limine hostii per quod intratur, solvit maleficium.*

10. *Item corallus, si teneatur in domo, solvit omnia maleficia. Dyascorides.*

11. *Item sanguine canis nigri linitis omnibus parietibus domus, in qua est, tollit maleficium. Sixtus ab Octavium.*

12. *Item si quis maleficiatus fuerit ad nimis amandam aliquam, merda illius quam diligit recens, ponatur in satulari dextra amantis et calciet se, quam cito sentiet odorem fetidum, solvetur maleficium. Expertum est.*

13. *Item arthemisia, id est, matricaria, super limen domus posita vel suspota, facit ut nullum maleficium noceat illi domui.*

14. *Item si luna nova decollaveris hupupam et cor eius palpitans transglutias, scies omnia que fiunt, etiam mentes hominum et scelestia multa.*

15. *Item ypericon, si teneatur in domo, demones fugantur et ideo dicitur a multis fuga demonis.*

16. *Item lapis, qui dicitur magnes, portatus, discordiam inter virum et uxorem omnino sedat.*

17. *Item fumigetur cum dente hominis mortui trito.*

18. *Item bibat herbam, que trasiverit lapidem perforatum.*

19. *Item squilla integra suspensa in limine domus, tollit maleficium.*

20. *Item radix brionie, si tecum portaveris, omnia maleficia fugient.*

21. *Item si vir portaverit cor cornicis et uxor femine, semper bene convenient.*

22. *Item si quis portaverit radicem yryngi, numquam aliquis demonum insidias sustinebit.*

23. *Item si sub vestibus demoniaci ponatur dicta radix, demoniacus confitebitur quis est et unde et fugiet.*

24. *Item si fiat maleficium contra sponsum et sponsam virgines, ut sponsus sponsam carnaliter cognoscere non possit, suscipe unam tathiam vel unam parapsidem, in cuius medio scribas crucem et haec quattuor nomina in quattuor crucis lateribus: avis, gravis, sops, sips, et in circuitu tathie interius scribas evangelium sancti Joannis totum completum, post sumas aquam benedictam, si potes, vel vinum vel aliam aquam, si non potes habere aquam benedictam, et ponas in tathia illa cum digito totam litteram illam in illa ablue et cum devotione ambo bibant et in dei nomine capiant. Probatum est.*

25. *Item facias scribendo in IIII crucis lateribus hoc nomen tetragramaton,*

servata forma supradicta, si scires. Tum istud nomen dei quid significatur per hoc nomen tetragramaton, servata forma supradicta, quod est scriptum. Hec quattuor litteris hebraycis, efficacissimum est. Post faciens predicta, scilicet, evangelium sancti Joannis et omnia dicta scribat unus infans virgo coronatus.

26. *Ad idem sume infantem virginem et in die veneris vel sabbati vel dominico in hora ante ortum solis stet ante rubrum et salutet virginem mariam, quae per rubrum figurata fuit. Postea dicat ter pater noster et ter signet rubrum in nomine patris et filii et spiritus sancti, et tunc colliget de foliis eius et floribus, si sint, et fructibus vel de floribus tantum, si alia desint, tres pugnos et recede, et cum fueris in domo, claudant se sponsus et sponsa, et in camera, in qua ponatur focarium plenum carbonibus incensis et unus quisque eorum ad patrem oret deum, quod deus ministret fructum matrimonii ad sui servitium. Quo facto sumat folia rubri et flores, si sint, et ponant supra carbones incensos et perfumabunt totam cameram et serpens fugiet et signatis de signo crucis coeant in dei nomine.*

27. *Item aliter de eodem ad frangendum omne maleficium; confiteatur utrumque de peccatis fideliter et audiant ambo missam et communicent dividendo corpus Christi per medium facta monitione, ne ipsi coeant propter luxuriam, sed propter fructum matrimonii. Credo etiam, si maleficium esset solum in una persona et confiterentur fideliter et communicaret, solverentur omnia maleficia.*

28. *Item, si maleficia fiant in campis vel vineis, fac quod supra dixit de evangelio sancti Joannis scriptum per manum infantis virginis et illa aqua benedicta spargatur in quattuor angulis campi illius et in medio fiat una crux dicendo: "Exorciso te, immunde spiritus, ut hunc locum deo dedicatum egrediaris et ad locum tue sempiternae damnacionis pergas"; hoc dicto spergat aquam faciendo crucem in quattuor angulis superscriptis in nomine patris et filii et spiritus sancti.*

Explicit deo gracias.

No contiene, como ningún otro manuscrito de esta familia, la relación final de la visita al obispo o a un sacerdote del texto de Constantino.

P Vaticano, Palatinus, ms. lat. 1188, f. 116v, s. XV ex.

Descripción en L. Schuba, *Die medizinische Handschriften der Codices Palatini Latini in der Vatikanischen Bibliothek*, Wiesbaden 1981, 158-164. Es un códice misceláneo escrito en bastarda *currens*. La primera parte hasta nuestro opúsculo son textos médicos de Hipócrates, Avicena, Cofón, etc. y astrológicos. La segunda es una miscelánea de textos médicos, astrológicos, cristianos, literarios (Augustinus Dathus Senensis o el *Moretum* de Virgilio, por ejemplo), etc.

Recogido por L. Thorndike-P. Kibre, *A Catalogue of Incipits of Mediaeval Scientific Writings in Latin, o. cit.*, p. 1542. Manuscrito no conocido por C. Rider.

Carece de atribución de autor. Desde el punto de vista textual hay que advertir como característica de este manuscrito la utilización en ocasiones de la

fórmula *et cetera* para interrumpir el texto y no copiar una parte que considera rutinaria.

En cuanto al contenido, se asemeja en cierto modo a *E*, aunque supone una fuerte reducción de recetas suyas y a veces las dispone en orden distinto.

Su texto es el siguiente:

Sunt quidam maleficiis impediti cum suis mulieribus coire non potentes, de quorum suffragio librum nostrum volumus denudare medicamentum.

Ergo ergo tibi contingit, ita speres de deo et ipse dabit benignitatem. Sed quoniam maleficia sunt multicia, primo de eis disputemus.

Maleficiorum itaque quedam in animatis fiunt, ut testiculi galli suppositi lecto cum sanguine efficiunt ne in lecto iacentes concumbant; quedam de characteribus scriptis cum sanguine vespertilionis; quedam vero de terra nascentibus, unde si nux vel glans separetur, quarum medietas ex una parte vie ponatur et alia ex alia parte ex qua sponsus et sponsa debent venire.

Sunt et alia que de granis fabarum conficiuntur que nec aqua calida molliciantur nec igne coquantur, quod maleficium est pessimum.

Sunt etiam alia que fiunt ex ferro vel plumbo, et sic quedam fiunt ex acu qua mortui suuntur, et quia hec diabolice maxime in mulieribus fiunt, que quando divinis, aliquando humanis curantur auxiliis. Ergo si sponsus vel sponsa contrahuntur maleficiis, sanctius quidem est de his speculari, quare, si non his succurratur, separantur et cetera.

Si maleficium lecti extirpare velimus, vide si autor istius maleficii in die vel in nocte ponat, et, e converso, aliam domum querant et ibi morentur.

Si de characteribus hoc, cognoscitur quia sponsus et sponsa se non diligunt, queratur super limen hostii vel infra et, si quid inveniatur, deferatur ad sacerdotem, sed si non et cetera.

Si nux vel glans sit causa illius maleficii, venenum accipiat quilibet vel glandem eamque separet, et cum illa parte immediate pergat vir ex una parte et mulier vero ex altera parte ibi ponat partem nucis, deinde sponsus et sponsa accipiant ambas partes nucis, testa non extracta, et sic tota nux integretur et firmetur per sex dies. Hoc facto, comedant.

Si autem per fabas magis divinis curatur auxiliis.

Super acus mortuorum, queratur maleficium in culcitra vel pulvinari. Si vero non inveniatur, in alia domo se in aliud lectum ponantur.

Contra demonia.

1. *Fel canis masculi aspersum, domum purgat, ne maleficum dampnum inferat.*

2. *Parietis domus spargantur sanguine canino, effugantur demones.*

3. *Fel piscis alicuius et maxime lauzularum, in cameum sponsus et sponsa ponantur super carbones vivos et inde suffumigemus, omnia suprapredicta maleficia repelluntur.*

4. *Si caprinum fel in domo tua posueris, omnia daemona fugient. Hoc Gilbertus.*

5. *Item cor vulturis portatum, fugat demones et omnes feras et facit hominem graciosum omnibus hominibus et mulieribus et cetera. Hoc Gilbertus.*

6. *Item avis pica assata vel cocta comesta, reddit sanitatem velociter infirmantibus ex incantacione. Hoc Gilbertus.*

7. *Item succus ypericon cum teriaca magna comesta et emplastra renibus. Hoc Gilbertus.*

8. *Item in calamo vel in concavo avellane, ponatur interius et supponatur cervicali maleficiorum.*

9. *Item corallus, si teneatur in domo, solvit maleficium.*

10. *Item arthemisia matricaria super limen posita.*

11. *Item si luna nova upupam decollaveris et cor eius palpitans transglues, scies omnia que fiunt et eciam mentes hominum et multa scelestia.*

12. *Item lapis magnes sedat discordias inter virum et mulierem.*

13. *Item radix brionie portata.*

14. *Item radix yryngi portata.*

15. *Item si facias scribere quatuor crucis lateribus hoc nomen tetragramaton, servata forma predicta, dic quid significatur per hoc nomen tetragramaton et cetera infans virgo coronatus scribat et cetera.*

16. *In fine vero si maleficum utrique coniugi, confiteatur de peccatis fideliter et audiant ambo missam et communicentur dividendo corpus Christi per medium quamlibet medietatem et postea absiteant a coitu per triduum, scilicet, omnibus noctibus.*

La prescripción final nº 16 viene introducida con el la frase *In fine vero*, prueba de que aquí acababa el texto. Sin embargo, la misma mano, dejando el espacio de varias líneas en blanco añade posteriormente trece recetas hasta completar el folio, prueba de que son un añadido posterior que no pertenece al texto original, por lo que consideramos que acaba aquí. Por ello, estimamos que estas recetas no son genuinas. Este apéndice no lo hemos documentado en ningún otro lugar.

Las trece recetas que añade al final son las siguientes:

Item da vulvam leporis siccam in potu viro et mulieri et numquam coeant.

Item cor vulturis in potu vel cibo datum latenter femine magnum desiderium facit.

Equaliter nota si cor vespertilionis viro et mulieri in potu detur numquam se diligent.

*Ut autem mulier tua cum alio coire nequeat, R(ecipe) de tuis capillis 3 semis combure, pulverem distempera suco sempervive et virgam tuam intinge, coeas ne alius poterit. Si solvere velis e contra, de capillis mulieris idem facit*¹⁶.

¹⁶ Esta receta se asimilan a una del *De diversis causis mulierum*, p. 56,3 (*De diversis causis mulierum nach einer Petersburger Handschrift aus dem IX. Jahrhundert*, edición de W. Brüttsch, diss., Friburgo Br. 1922) y se encuentra recogida también en el *Liber de muliebria*, F. P. Egert, *Gynäkologische Fragmente aus dem frühen Mittelalter, nach einer Petersburger Handschrift aus dem VIII.-IX. Jahrhun-*

*Ne autem vir aliam commiscere poterit, R(ecipe) caudam lacerte, epar mustele et caput serpentis, recipiat pulverem in cena, faciendo candelam in longitudinem mulier (...) et quando vir a te recipiatur, accende eam et (...), extinge combustionem, cum veniat, eum nocte pone*¹⁷.

Item felle galline si inunges virgam et statim coeas cum uxore tua, nullum alium diliget.

Item fell lupi mixtum cum oleo rose, si in virga, non diligitur a muliere.

Ut mulier neminem preter te diligit, R(ecipe) pilos lupi et palpebras orbis eius et pilos sub umero eius, comburantur in cineres, da latenter in potu.

Item si calcar sinistri pedis galli tritum comedetur, in manu quis tenens quamcumque tetigerit, diligit eum.

Item magnes vere nota mulieres perfugas ad viros.

Item zaphilus gestus iacere facit inter virum et mulierem et inimicos (...).

Item radices valeriane pulverem da in potu viro et mulieri et diligent se.

Item testiculi columbini faciunt deliciam in coitu.

M Munich, Bayerische Staatsbibliothek, CLM 321, ms. lat. ff. 256r-256v, s. XV.

Descripción en C. Halm-G. Laubamnn *et alii*, *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Regiae Monacensis*, Munich 1868 ss., III 1 (I,1), p.81-82. Recogido por L. Thorndike-P. Kibre, *A Catalogue of Incipits of Mediaeval Scientific Writings in Latin*, o. cit., p. 1542.

Manuscrito misceláneo de medicina de contenido vario, pero en el que predominan *regimina sanitatis* o bien tratados sobre propiedades de recetas e ingredientes médicos. Se atribuye la autoría a Constantino, aunque no se reconoce que es un capítulo del *Pantegni*.

El texto de este manuscrito es peculiar en el sentido de que no presenta similitud con los demás en el número y la distribución de las prescripciones que aporta, aunque proceden de Pedro Hispano (la nº 21 muy ampliada), autor del que precisamente se encuentra copiado en este manuscrito el *Thesaurus pauperum*, del que proceden muchas recetas. También comparte algunas de sus lecturas con y.

Las recetas finales (que bajo el título *Experimenta contra demones et maleficia* recogen E y p) son las siguientes, a las que añadimos nosotros la numeración.

1. *Fel canis masculi nigri domui aspersum, domum purgat et efficit ne ul-lum maleficium domui inferatur.*

2. *Item nota quod squilla integra et radix quedam oblonga, que infra limen ostii suspensa, tollit omne maleficium domus in quacumque.*

dert zum ersten Mal gedruckt, Berlín, 1936, p. 44): *Ut mulier cum alio adulterare non possit, incendis capillis ipsius mulieris et aspergis de ipso pulvera tibi super veretrum et maxime si misceris cum mulieri et, cum volueris solvere, ex tuis capillis facias simile modo et uteris venere.*

¹⁷ La lectura completa de esta receta, que aquí presentamos de manera tentativa, nos ha resultado imposible, a pesar de las consultas hechas a especialistas.

3. *Quicumque radicem brionie secum portaverit vel in hospicio habuerit, omnia maleficia ab eo et hospicio suo fugient.*

4. *Item si arthemisia super limen hostii fuerit suspensa, facit ut nullum maleficium noceat domui.*

5. *Item sciendum secundum experimentationes si masculus secum portaverit cor cornicis masculi et uxor cor femelle, semper bene inter se convenient.*

6. *Sciendum quod si aliqui fuerint maleficiati non potentes coire in lecto et hospicio proprio, mutare debent lectum et hospicium et si ibi coire possunt, signum est maleficii in tecto vel hospicio proprio existentis.*

7. *Sed si in aliquo coire non possunt quemadmodum nec in proprio, signum est quod illud maleficium est perpetratum per potencias spirituales et in illo casu valet tyriaca cum suco ypericon.*

8. *Et valet etiam ad illud herba ypericon apud mulierem vel ad virum in domo vel in pera, et ideo ista herba vocatur fuga demonum. Hec etiam herba alio nomine dicitur herba Sancti Johannis et herba perforata.*

V Viena, National Bibliothek, ms. lat. 5315, fol. 76-78r, s. XV (1436-1444).

Recogido por L. Thorndike-P. Kibre, *A Catalogue of Incipits of Mediaeval Scientific Writings in Latin*, Cambridge, Mass., 1963, p. 1542. Descripción en *Tabulae codicum manu scriptorum prater graecos et orientalis in Bibliotheca Palatina Vindobonensi asservatorum*, Vindobonae 1870, (1965), p. 100-101. Manuscrito no utilizado por C. Rider.

Códice misceláneo de medicina con mayoría de obras atribuidas a Arnaldo de Vilanova entre las que destacan varios tratados sobre maleficios como *Costa ben Luca, Epistula de physicis ligaturis translata ab Arnaldo de Villanova*, la *Epistola ad Valentinum praesulem an aliquis possit cogere daemonem*, además de la aquí editada. Sin embargo, carece de atribución de autor.

Sus prescripciones son pocas. Las finales (las recogidas por E y p bajo el título *Experimenta contra demones et maleficia*), además de una receta al margen, son:

1. *Fel canis masculi nigri domui aspersum, domum purgat, ne maleficium alicui damnum inferatur.*

2. *Item canino sanguine parietis domus illiniantur, ab omni purgat maleficio.*

3. *Item si fiat maleficium contra sponsum et sponsam. R. unam scutellam novam in cuius medio scribas characterem † et hec 4 in quatuor lateribus: anos, grus, seps, siffa, et in circuitu scribas evangelium Santi Johannis complete, post recipe aquam benedictam vel vinum et pone in scutella et lava omnes literas cum digito, et cum devocione bibant ambo in Dei nomine. Probatum est.*

4. *Item fac ponere puerum virginem hoc nomen tetragramaton in quatuor lateribus, servato ordine iam dicto et omnia predicta et abhinc ut prius et possunt in dei nomine et sumat celeriter; probatum est et cetera.*

p *Opera Arnaldi de Villa nova*, Lugduni 1504, ff. 356r-356v. Es la editio princeps.

Coincide exactamente, salvo pequeñas diferencias, con las siguientes ediciones, como por ejemplo, la de 1520, que hemos comprobado:

Incipiunt Remedia contra maleficia

Sunt quidam qui maleficiis impediti cum suis uxoribus coire non possunt, de quorum suffragio librum nostrum volumus denudare, quod medicamentum, nisi fallor, est sanctissimum. Ergo si tibi convenit, speres de Deo et ille dabit benignitatem. Sed quoniam maleficia sunt multiplicia, primo de eis disputemus. Maleficiorum itaque quedam de animatis fiunt, ut testiculi galli suppositi lecto cum sanguine efficiunt, ne concumbet in lecto iacentes, quedam de caracteribus scriptis cum sanguine vespertilionis, quedam vero de terre nascentibus, sicut si nux vel glans separetur, quarum medietas ex una parte vie ponatur et alia ex alia parte, ex qua sponsus et sponsa debet venire. Sunt alia que de granis fabarum conficiuntur, que nec aqua calida mollificantur nec igne coquantur, quod maleficium est pessimum, si III illarum vel tres sub lecto vel in via vel supra hostium vel circa ponantur. Sunt etiam alia que fiunt metallica, que fiunt ex ferro vel plumbo et ferro, sed que fiunt ex acu, qua mortui vel mortue suuntur in sudariis, et quia hec diabolica et maxime in mulieribus fiunt, alii divinis, alii humanis curantur auxiliis. Ergo si sponsus vel sponsa huiusmodi contrahuntur maleficiis, sanctius quidem est de his speculari, quia, si non succurratur his, separantur et deiiciuntur et per hoc maleficium non solum exercetur in paroxismis sed etiam in curatione.

Si maleficium lecti extirpare volumus, videndum est, si maleficium supersit et auferatur. Sed si actor istius maleficii in die vel in nocte ponat, et, e converso, aliam domum querant in qua sponsus et vir iaceant, sed si de caracteribus sit hoc maleficium, cognoscitur quia sponsus et sponsa se adinvicem non diligunt, queratur super limen hostii vel infra et, si quid inveniatur, deferatur ad sacerdotem, sed si non, faciant ea que inferius ponentur, sed si nux vel glans sit causa illius maleficii, accipiat venenum quilibet vel glandem eam, que separat, et cum illa parte inmediate pergat vir ex una parte et ibi ponat, mulier vero ex altera parte ponat aliam partem nucis, deinde sponsus et sponsa accipiant ambas partes nucis, testa vero extracta, et sic tota nux integretur et firmetur per VI dies. Hoc facto, comedant. Si autem per fabas magis divinis quam humanis curari potest. Si super acus mortuorum, queratur maleficium in culcitra vel pulvinari quere. Si vero non inveniatur, in alia domo vel in alio lecto concubet.

Experimenta contra demones et maleficia.

Fel canis masculi nigri domui aspersum, demonem pugnat, ne maleficium damnum inferat. Canino sanguine parietes domus aspersi, ab omni purgat maleficio. Fel alicuius piscis et maxime lausularum, si sponsus et sponsa secum habeant, dum eant dormitum, et ponant supra carbonos vivos et inde suffumigentur, omnia supra dicta maleficia evanescent. Si argentum accipiat et calamo vel canna inmittatur, cum cera cooperta, nesciente sponso et sponsa,

nullum maleficium eis obest. Si caprinum in domo tua posueris, omnia daemona fugient. Gilbertus. Item cor vulturis portatum, fugat et omnia demonia a peccante et omnes feras et facit hominem gratiosum omnibus hominibus et mulieribus et abundantem et intentiosum. Gilbertus. Item avis pica vel assata vel elixata comesta, sanitatem reddit velociter infirmantibus et in incantatione trufatos solvit et sanat et asperitatem tribuit. Gilbertus. Ad tollendum malleficium, Recipe de teriaca magna cum succo ypericon et emplastra renibus. Gilbertus. Item in calamo vel avellana concava, ponatur argentum vivum et supponatur servicali maleficiorum vel ponatur sub limine hostii per quod intrat, solvitur maleficium. Item corallus, si teneatur in domo, solvit omnia maleficia. Dyascorides. Item sanguis canis nigri linitis parietibus omnibus domus, in qua est, tollit maleficium. Sextus ab octo. Item si quis maleficiatus fuerit ad non amandum aliquem vel aliquam, merda illius, quem vel quam diligit, ponatur in sotulari dextro amantis et calciat se, quam cito sentiet fetorem, solvetur maleficium. Expertum est. Item arthemisia, id est, matricaria, super limine domus posita vel supposita, facit ut nullum maleficium noceat illi domui. Item si luna nova decollaveris upupam et cor eius palpitans transglutias, scies omnia que fiunt, etiam mentes hominum, etiam multa scelestia. Item ypericon, si teneatur in domo, demones fugantur, ideo dicitur a multis fuga demonis. Item lapis, qui magnes dicitur, portatus, discordiam inter virum et mulierem vel uxorem sedat omnino. Item fumigetur cum dente hominis mortui trito. Item bibat herbam, que trasiverit per medium lapidis perforati. Item squilla integra suspensa in limine domus, tollit maleficium. Item radix brionie, si tecum portaveris, omnia maleficia fugient. Item si vir portaverit cor cornicis et uxor femine, semper bene comedunt (sic). Item si quis portaverit radix yryngi, numquam insidias alicuius demonis sustinebit. Item si sub vestibus demoniaci ponatur dicta radix, demoniacus confitebitur quis est, quod est et unde est et effugiet.

Item si fiat maleficium contra sponsum et sponsam virgines, ut sponsus sponsam carnaliter cognoscere non possit, suscipe unam parapsidem vel unam taceam, in cuius medio scribas crucem et haec quattuor nomina in quatuor certis lateribus: avis, gravis, seps, sipa, et in circuitu tacee interius scribas evangelium sancti Joannis totum completum, post sumas aquam benedictam, si potes, vel vinum vel aliam aquam, si non potes habere aquam benedictam, et pone in tacea illa cum digito totam litteram illam, in illa ablue et cum devotione ambo bibant et in dei nomine capiant. Probatum est.

Item facias scribendo in IIII certis lateribus hoc nomen tetragramaton, servata forma supradicta, si scires tu scribere. Dic quid significatur per hoc nomen tetragramaton, quod est scriptum. Si habeas litteras hebraycas, efficacissimum est. Post facies predicta, scilicet, evangelium etiam. Et omnia dicta scribat unus infans virgo coronatus.

Item sume infantem virginem et in die veneris vel sabbati vel dominico in hora ante ortum solis stet ante rubrum et salutet virginem mariam, que per rubrum fuit figurata. Postea dicat ter pater noster et ter signet rubrum in nomine patris et filii et spiritus sancti, amen. Et tunc colliget de foliis eius et floribus, si

sint, et fructibus vel de floribus tantum, si alia desint, tres pugnos et recede, et cum fueris in domo, sponsus et sponsa claudant se in camera, in qua ponatur focarium plenum carbonibus incensis et unus quisque eorum ad patrem oret deum, quod deus ministret fructum matrimonii usque ad sui servitium. Quo facto sumat folia rubri et flores, si sint, et ponant supra carbones incensos et perfumabunt totam cameram et serpens fugiet et signatis se signo crucis coeant in dei nomine.

Item aliter de eodem ad frangendum omne maleficium; confiteatur utrumque de peccatis suis fideliter et audiant ambo missam et communicent dividendo corpus Christi per medium facta monitione, ne ipsi coeant propter luxuriam, sed propter fructum matrimonii. Credo etiam quod, si maleficium esset solum in una persona et confiteretur fideliter et communicaret, solverentur omnia maleficia.

Item, si maleficia fiant in campis vel vineis, fiat, quod supra dixi de evangelio sancti Joannis scriptum per manum infantis virginis et illa aqua spergatur in quattuor angulis campi illius et in medio fiat una crux dicendo: Exorciso te, immunde spiritus, ut hunc locum deo dedicatum egrediaris et ad locum tue sempterne damnationis pergas; hoc dicto spergas aquam faciendo crucem in quattuor angulis in nomine patris et filii et spiritus sancti amen.

Expliciunt remedia contra maleficia.

a *Arnaldi Villanovani ... Opera omnia*, Basileae 1585, ff. 1529-1532.

El texto se titula *Arnaldi de Villa Nova Remedia contra meleficia*. Es igual que las anteriores, pero con una diferencia muy importante, porque acaba después de la prescripción *Item si sub vestibus demoniaci ponatur dicta radix, demoniacus confitebitur quis est, quod est et unde est et effugiet*, eliminado todas las prescripciones posteriores, es decir, las últimas cinco largas prescripciones han sido eliminadas¹⁸.

H Obras de Pedro Hispano: *Petri Hispani Thesaurus pauperum*, XXVII. Edición de Rocha Pereira, *Obras médicas de Pedro Hispano*, Coimbra 1973, p. 235-239.

Introducimos aquí la obra de Pedro Hispano, aunque no pertenece propiamente a esta rama, porque un capítulo suyo fue la fuente de la que derivó una gran parte del tratado del que tratamos. Este capítulo se titula *Ad coitum excitandum*. Consta de 34 recetas en las cuales desde la n° 1 hasta la n° 17 se trata del modo cómo aumentar la libido con ingredientes tradicionalmente considerados afrodisíacos. Pero a partir de la n° 18 comienzan a exponerse prescripciones contra maleficios y demonios, la mayoría de las cuales pasaron a engrosar el texto que editamos. El texto de Pedro Hispano reza así:

Ad coitum excitandum.

¹⁸ En la siguiente edición, *Arnaldi Villanovani Praxis medicinalis*, Lugduni 1586, que adquirió una gran difusión, esta obra fue eliminada.

- (18. *Item, si rhamum posueris in domo, omnia demonia fugient. Kyrannus.*)
 (19. *Item ypericon si teneatur in domo fugantur demones; ideo dicitur a multis fuga demonum*).
20. *Item lapis qui magnes dicitur, portatus discordiam inter virum et uxorem omnino sedat. Dyascorides.*
21. *Item ad tollendum maleficium detur theriaca magna cum suco ypericonis et emplastetur renibus ypericon. Gilbertus.*
22. *Item fumigetur cum dente hominis mortui trito. Idem.*
23. *Item bibat herbam que creverit per medium lapidis perforati. Idem.*
24. *Item in calamo vel avellana perforata ponatur argentum vivum et cervicali supponatur maleficiatorum, vel ponatur sub limine ostii, per quod intratur; solvit maleficium. Constantinus.*
- (25. *Item si corallus teneatur in domo, solvit omnia maleficia. Dyascorides.*)
- (26. *Item sanguis canis in omnibus parietibus domus in qua est illinitus maleficium tollit. Sixtus ad Octavianum et Constantinus.*)
27. *Item squilla integra, in limine domus suspensa, tollit maleficium. Dyascorides.*
28. *Item si quis maleficiatus fuerit ad nimis amandum aliquem vel aliquam, merda illius, quem diligit, recens, ponatur mane in subtellari dextro amantis et calciet se; quam cito fetorem sentiet, solvetur maleficium. Experimentator.*
29. *Item artemisia, super limen domus suspensa, facit ut nullum maleficium noceat illi domui. Dyascorides.*
30. *Item si radicem brionie tecum portaveris, omnia maleficia a te fugient. Idem.*
31. *Item si vir portaverit cor cornicis masculi et uxor eius cor femelle, semper bene convenient. Kyrannus.*
32. *Item si quis portaverit radicem yringi, numquam aliquas insidias demonum sustinebit. (Kyrannus).*
33. *Item si ponatur sub vestibus demoniaci dicta radix, confitebitur demon quis et unde sit et fugiet.*
34. *Item si in luna nova, in ortu solis, decollaveris upupam, et cor eius palpitans transglutias, scies omnia que fuerint in mente hominum et etiam celestia. Kyrannus.*

Cuadro de presencia de las recetas en los testimonios estudiados con el orden en el que aparecen, a partir de la sección llamada *Experimenta contra demones et maleficia*, y tomando a *E* com punto de referencia:

	E	P	V	M	p	a	H	c+y
Fel canis	1	1	1	1	1	1	–	1
Caninus sanguis	2	2	2	–	2	2	cf. 26	2
Fel piscis aspersum	3	3	–	–	3	3	–	3
Argentum vivum coopertum	4	8	–	–	9	9	cf. 24	3
Fel caprinum	5	4	–	–	5	5	–	–
Cor vulturis	6	5	–	–	6	6	–	–
Avis pica	7	6	–	–	7	7	–	–
Teriaca et ypericon	8	7	–	7	8	8	21	–
Argenentum vivum in cervicali	9	–	–	–	4	4	24	4
Corallus	10	9	–	–	10	10	25	–
Sanguis canis parietibus	11	–	–	–	11	11	26	–
Merda	12	–	–	–	12	12	28	–
Arthemisia	13	10	–	4	13	13	29	–
Upupa	14	11	–	–	14	14	34	–
Ypericon	15	–	–	8	15	15	19	–
Magnes	16	12	–	–	16	16	20	–
Dens mortui	17	–	–	–	17	17	22	–
Herba perf.	18	–	–	–	18	18	23	–
squilla	19	–	–	2	19	19	27	–
Radix brionie	20	13	–	3	20	20	30	–
Cor cornicis	21	–	–	5	21	21	31	–
Radix yringi	22-23	14	–	–	22	22	32-33	–
Tetregram.	25	15	4	–	24	–	–	–
Confessio	27	16	–	–	26	–	–	5
Otros	26/28	(17-29)	5	(6)	25/27	–	18	–
Caracteres	24	–	3	–	23	–	–	–

RELACIÓN ENTRE MANUSCRITOS

Los testimonios del texto que editamos se encuentran distribuidos en dos familias, tanto por las recetas que contienen, como por sus características textuales. Son numerosos los casos, en un texto tan breve como éste, en que *y* se opone en bloque a las lecturas de *x*. Siguiendo el texto de *E* aquí recogido como punto de referencia, señalamos, como ejemplo, algunas variantes de las primeras líneas:

- 5 contingit (convenit *pa*): contingerit *y*.
- 16 qua: cum qua *y*.
- 16 in sudariis: *om.* *y*.
- 19 et deiciuntur : et sic deiciuntur *y*.
- 25 cognoscitur: quod cognoscitur *y*.
- 28 venenum: maleficium *M* nucem *y*.
- 32 firmetur: servetur *y*.
- 39 parietis domus: *tr.* *y* , etc.

1) La familia *y* es la que transmite el texto del capítulo del *Pantegni* de Constantino solamente. Es la rama más antigua y es la base sobre la que se formó la rama *x* con la incorporación de las recetas que hemos señalado.

Las diferencias entre los testimonios de esta familia no son importantes, ya que el contenido es el mismo, pero por sus peculiaridades de forma se advierte que *O* y *B* están más cerca de *c* que los demás. En este sentido el trabajo de C. Rider es significativo, porque estudia esta fase de la transmisión del texto en numerosos manuscritos. No obstante, hasta que se lleve a cabo la edición crítica del *Pantegni* con el análisis de toda la tradición manuscrita, esta parte siempre será provisional¹⁹.

Desde el punto de vista textual tiene sólo un valor relativo, pues el *Libellus de cura maleficiorum (Remedia contra maleficia)* es una reelaboración posterior sobre este capítulo de Constantino con añadidos de otros autores.

Ahora bien, dentro de esta familia hay que destacar, como hemos indicado, el manuscrito *L*, que es del año 1412 o incluso antes, pero puede ser copia de uno anterior. Es un manuscrito clave para nosotros. Sigue la tradición de *y*, pero tras el texto de Constantino, añade a continuación la parte de Pedro Hispano (cap. 34, recetas 18-34) con mención expresa de su nombre —*Pro maleficiis destruendis secundum magistrum Petrum Hispanum*²⁰. Es de sumo interés porque es un testimonio del origen del tratado transmitido después como *Libellus de cura maleficiorum (Remedia contra maleficia)*. Bien fuese este manuscrito u otro anterior similar, lo que sucedería es que los siguientes copistas unieron las

¹⁹ En el libro Ch. Burnet – D. Jacquart (edd.), *Constantine the African and Ali ibn Al- Abbas Al-Magusi. The Pantegni and Related Texts*, Leiden 1994, 302- 352, G. Trupeau recoge en un apéndice final una larga relación de los manuscritos del *Pantegni*, que evidencia su complejidad.

²⁰ En el *M* aparece la obra entera de Pedro Hispano en otro lugar del manuscrito.

dos partes sin solución de continuidad con grandes variaciones en el orden de las recetas y añadidos de diverso origen, como ha quedado patente en la descripción que hemos hecho de cada manuscrito y comentamos a continuación.

2) La *x* es una rama que, sobre el texto de Constantino, añade una serie de recetas en distintos momentos y de distinta forma, aunque con grandes diferencias entre ellos, lo que supone una gran libertad por parte de los autores con el texto inicial. Es un texto, en consecuencia, abierto, una *opera aperta*, sobre el que cada copista optaba por cortar o pegar según su criterio particular.

a. El proceso debió de ser, por ello, complejo, pero podríamos poner como punto de partida a *E*. Este manuscrito es el más antiguo de toda la tradición conocida de *x*. Contiene la mayoría de las recetas señaladas de Pedro Hispano a las que añade al final otra serie de recetas largas sin paralelo textual que son más de carácter mágico-religioso que médico como las restantes.

b. Textualmente se aproxima a *P*, y este texto pudiera ser una reducción de las muchas recetas que tiene *E*. Dado que contiene la mayoría de las recetas señaladas de Pedro Hispano y que *P*, salvo algunas variaciones de orden, tiene también muchas de ellas, consideramos este núcleo común de *P* y *E* como representativo del núcleo originario.

c. Por otro lado están *V* y *M*. Textualmente pertenecen a este grupo, a pesar de las diferencias en el número de las recetas. Estos manuscritos suponen una reducción de *E* o *P*, o bien una primera etapa tímida de agregación de unas pocas recetas al texto de Constantino. *V*, en realidad, a las dos primeras prescripciones (*fel canis* y *caninus sanguis*) de Constantino sólo añade una tercera. *M* tiene en común con el texto de Constantino la primera prescripción, a la que añade en distinto orden media docena más, procedentes en último término del texto de Pedro Hispano.

d. La última etapa la representan las ediciones renacentistas. Aquí hay que establecer una distinción clara entre la *editio princeps* de 1504, seguida por la reimpresión de 1520 entre otras, cuyo texto procede de *E* o de un manuscrito similar. La edición de 1585 sigue la de 1504 pero elimina las cinco últimas recetas. Como esto tuvo que ser obra del editor, la explicación tiene que radicar en que el editor advirtió que estas cinco recetas no estaban en Pedro Hispano, que eran espurias, que no tenían razón para estar allí o que su carácter era más decididamente popular o que entraban en terreno ajeno a la medicina. En la siguiente edición, *Arnaldi Villanovani Praxis medicinalis*, Lugduni 1586, esta obra fue eliminada, porque no respondía a los criterios prácticos de la selección.

EL TÍTULO DE LA OBRA

Ante esta situación, se nos plantea el problema del título de esta obra, pues el título con el que se le conoce tradicionalmente *Remedia contra maleficia* es puramente editorial. Los manuscritos *PVBSF* carecen de indicación sobre la denominación de la obra.

La rama *y* tiene un título referente al capítulo de Constantino: (*In nomine domini A*) *incipit capitulum (libellus O) de hiis qui maleficiis impediti cum uxoribus suis coire (cohire O) non possunt (secundum Constantinum in Panteni A) AO De his qui coire non possunt, capitulum XXIX c Capitulum pulcrum pro maleficiis malis. De his qui maleficiis impediti cum uxoribus cohire non possunt L*

La rama *x* tiene estos testimonios: *Incipit libellus de cura maleficiorum prohemium E Incipit Tractatus Constantini de remediis sortilegiorum M Incipiunt Remedia contra maleficia p Arnaldi de Villa Nova Remedia contra maleficia a*. En ambas familias la palabra más común es *maleficia*. Como damos mayor relevancia textual a *Epa*, a falta de *P*, dentro de *x* y éstos, a su vez, coinciden en el término clave *Maleficia* con la rama *y*, adoptamos como título la forma *Libellus de cura maleficiorum*. Por lo demás, dentro de la literatura medieval la designación de los impedimentos y procedimientos relativos a la esterilidad, de la que trata la obra, es precisamente *maleficia*. *Sortilegia*, que sólo está atestiguado en *M*, aunque puede tener un sentido similar, de ordinario se utiliza para indicar la adivinación (del porvenir habitualmente) por medio de suertes supersticiosas.

LA FORMACIÓN DEL TEXTO: UN PASTICHE

Como consecuencia de todos los datos que hemos visto, hemos de sacar una conclusión clara: el texto que editamos es un pastiche, un rehecho típico medieval formado por un capítulo inicial del *Pantegni* de Constantino²¹, al que se le añadió progresivamente una segunda parte, cada vez más rica, de prescripciones del *Thesaurus Pauperum* de Pedro Hispano, además de alguna otra de origen desconocido. Naturalmente sin advertir de ello al lector.

Por lo tanto, en su vida como manuscrito este opúsculo ha pasado por varias etapas. La primera etapa de la formación del texto la representa el texto del *Pantegni* de Constantino, tal como la presenta *y*. En las siguientes, como testimonio *x*, se elimina la relación final de la visita al obispo o a un sacerdote del texto de Constantino, se suprime la atribución a Constantino (salvo *M*) y, además, se amplía la exposición con otros remedios, en su mayoría procedentes de Pedro Hispano.

La creación de textos monográficos independientes a partir del *Pantegni* de Constantino no es nada nuevo. Nosotros mismos hemos recogido ya varios casos similares²². Era un proceso habitual en la Edad Media. Partía del

²¹ Independientemente del modo como se haya formado la *Practica Pantegni*. Cf. M. GREEN, "The Recreation of Pantegni, Practica, book VIII", en Ch. Burnet – D. Jacquart (edd.), *Constantine the African and Ali ibn Al- Abbas Al-Magusi*, o. c., 121-160.

²² "La formación de textos médicos autónomos a partir de las obras de los grandes autores: El *De iuuentis coitus et nocumentis* de Razés", en *Munus Quaesitum meritis*, Salamanca 2008, 617-625. Véase también el trabajo en colaboración con A. I. MARTÍN FERRERIRA, "Le *De elephantia* de Constantin

reconocimiento de la autoridad de las grandes obras de los grandes autores, cuya opinión se consideraba la mejor en cada uno de los aspectos que trataba y por ello, según los intereses del momento, se independizaba una parte de esa obra, la cual adquiriría vida manuscrita y difusión propia. A ello ayudaban razones de tipo formal, como es la dificultad de transmisión de textos muy extensos, por lo que se desgajaban de ellos aquellas partes que interesaban.

Con relación a Constantino los paralelos son numerosos. Hay que tener en cuenta que hasta la difusión del *Canon* de Avicena, el *Pantegni*, como compendio de medicina, fue la obra de mayor difusión e influencia en el mundo de la medicina medieval²³. En efecto, algunos de los tratados atribuidos a Constantino por Pedro Diácono tienen este origen.

Este proceso se constata también en Avicena, de cuyo *Canon* se desgajan diversas partes referentes a las fiebres, las enfermedades del corazón, etc., y cobran vida autónoma, como si se tratase de obras independientes²⁴.

Pero hay otras monografías independientes con el mismo origen, que están más próximas al modo de formación de los *Remedia contra maleficia* (*Libellus de cura maleficiorum*). Nos referimos a reelaboraciones del texto de Constantino. Así desde M. Steinschneider²⁵ se considera que el *De interioribus membris* citado por Pedro Diácono puede corresponder al capítulo 3 del libro V de la *Practica* que comienza precisamente *De passionibus interiorum membrorum*. Algo similar ocurre con la obra de Constantino titulada *Antidotarium* según Pedro Diácono, pues desde Valentín Rose²⁶ se admite que puede corresponder al libro X de la *Practica* que se titula precisamente *Liber X practica qui antidotarium dicitur*. Pero podemos hacernos una idea más segura de estas reelaboraciones gracias al estudio de Mary Wack²⁷ sobre otra obra de Constantino titulada *Liber de heros morbo*, que en último análisis remonta a un capítulo del *Viaticum* de Constantino, funcionando como obra autónoma, porque se trata de una reelaboración posterior, tal vez de uno de sus discípulos. Un proceso similar es el que nos hemos encontrado con los *Remedia contra maleficia* (*Libellus de cura maleficiorum*).

LAS FUENTES DE LA OBRA

La obra está formada, como hemos indicado, en su gran parte por el capítulo XXIX del libro III de la *Practica* del *Pantegni* de ‘Ali ibn ‘Al-‘Abbas traducido

l’Africain et ses rapports avec le *Pantegni*”, Ch. Burnett - D. Jacquart (edd.), *Constantine the African and Ali ibn- Abbas Al-Magusi, The Pantegni and Related texts*, Leiden 1994, 233-246.

²³ Cf. D. JACQUART-FR. MICHEAU, *La médecine arabe et l’occident médiéval*, París 1990, 153-160; N. Siraisi, *Avicenna in Renaissance Italy*, Princeton Univ., 1987.

²⁴ Cf. J. VERNET, *La cultura hispanoárabe en Oriente y Occidente*, Barcelona 1971, 160-161.

²⁵ “Constantinus Africanus und seine arabische Quellen”, *Virchows Archiv* 37 (1866) p.361.

²⁶ *Die Handschriften-Verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin, XII: Verzeichniss der lateinischen Handschriften*, II,3, Berlín 1905, p. 1064.

²⁷ “The *Liber de heros morbo* of Johannes Afflacijs and its Implications for Medieval Love Conventions”, *Speculum* 62 (1987) 324-344.

por Constantino y por la última parte del cap. XXXVII, titulado *Ad coitum excitandum* del *Thesaurus pauperum* de Pedro Hispano, aunque la mayoría de las fuentes indicadas por éste están suprimidas en los *Remedia contra maleficia* (*Libellus de cura maleficiorum*). A ello se añaden en *E* unas prescripciones finales de origen desconocido.

Para la parte procedente de Constantino, Gerda Hoffmann piensa en una tradición popular de boca en boca. La realidad es que estamos ante un añadido de Constantino al texto árabe, ya que esas instituciones cristianas son ajenas al mundo musulmán, porque tal capítulo no se encuentra en el original de ‘Ali ibn ‘Al-‘Abbas²⁸ ni tampoco en la traducción de la misma obra por parte de Esteban de Antioquía, quien hizo otra versión del *Pantegni* el año 1127, poco después de la muerte de Constantino (1099), sin mencionarlo expresamente pero rivalizando con él²⁹, lo cual no deja de ser de sumo interés para el problema del modo de traducir de Constantino el Africano, aspecto éste muy discutido que hemos tratado en otros lugares³⁰.

Las prescripciones de Constantino carecen de paralelo anterior reconocible, salvo dos casos que se encuentran en el *Liber medicinae ex animalibus pecoribus et bestiis vel avibus* de Sextus Placitus³¹:

IX, 16: *Canis fel masculi nigri perpurgat domum et efficit, ne ullum malum medicamentum inferatur* y

IX, 22: *Canis sanguis paritibus domus aspersus, ab omnibus malis liberabitur*.

Pedro Hispano, al señalar la fuente de esta segunda, reconoce el texto y señala ambas fuentes: *Sixtus ad Octavianum et Constantinus*. Esta es el único indicio que se puede aportar de que Constantino haya utilizado la literatura popular anterior, ya que si Constantino no encontraba estos remedios humanos en sus fuentes árabes y los incorporaba a su obra, sólo pudo sacarlos de la tradición popular, de la que sólo algunos textos anteriores a él nos dejan entrever su contenido y difusión.

Pedro Hispano, por su parte, recoge fuentes muy variadas de niveles muy diferentes, pues aparecen tanto los médicos más ilustres como la tradición más popular de los *empirica*³². Entre sus fuentes está Gilberto Ánglico con su *Compendium Medicinae* o *Laurea medicinae*³³. Sin embargo, hay que destacar

²⁸ *Ali ibn al-abbas al Magusi, Al-malaki*, Bulag 1924 d.H (1877).

²⁹ Haly filius Abbas, *Liber totius medicinae neccesaria continens, quem sapientissimus Haly filius Abbas... edidit...a Stephano... ex arabica lingua in latinam satis ornatum reductus*, Lugduni 1523, fol. 5 br.

³⁰ Cf. E. MONTERO, "Encuentro de culturas en Salerno, o. c., 65-88; "Sobre el autor árabe del *Liber de coitu* y el modo de trabajar de Constantino el Africano", *MLH* 23, 3-4 (1988) 213-223 y "La recepción de los textos médicos en la Edad Media: de Salerno a Toledo", en *Actas del XI Congreso español de la SEEC* (Santiago de Compostela, 15-20 de septiembre de 2003), Madrid 2006, 173-206.

³¹ Editados por E. HOWALD – H. E. SIGERIST en el *CML*, Berlín 1927.

³² Para el modo de trabajar de Pedro Hispano véase J. AGRIMI- C. CRISCIANI, "Per una ricerca su *Experimentum-experimenta*: riflessione epistemologica e tradizione medica (s. XIII-XV)", *Presenza del lessico greco e latino nelle lingue contemporane*, P. Janni y I. Mazzini (edd., Macerata 1990, 9-49.

³³ Lugduni 1510.

que por lo que respecta al texto que estudiamos, la receta atribuida por Pedro Hispano a Gilberto: *Item ad tollendum maleficium de theriaca magna cum succo ypericon et renibus emplastra. Hoc Gilbertus*, no se encuentra en su *Compendium Medicinæ*. Creemos que esta mención de Gilberto pudo dar pie al compilador de esta obra para añadir antes otras tres recetas de tono similar a nombre de Gilberto en *E* y *P*, que tampoco se encuentran en él: *Si fel caprinum in domo tua posueris, omnia demonia fugient. Hoc Gilbertus. Item cor vulturis portatum fugat etiam omnia demonia a peccante et omnes feras et facit hominem graciosum omnibus hominibus et mulieribus et abundantem. Hoc Gilbertus. Item avis pica assata vel elixata comesta, sanitatem reddit velociter infirmantibus ex incantatione. Gilbertus hoc.*

EN CONCLUSIÓN

Los *Remedia contra maleficia* (*Libellus de cura maleficiorum*) son un ejemplo de redacción abierta. La rama *y* es simplemente la transmisión independiente del capítulo correspondiente de Constantino. Por el contrario, la rama *x* supone la formación de un texto nuevo sobre el capítulo de Constantino al que se añadieron otras prescripciones con grandes diferencias entre los diferentes testimonios, hasta el punto de que ninguno es igual al otro, pero que presentan notable similitud textual. En este sentido se puede decir que no hay “un texto” de los *Remedia contra maleficia*, lo que hace imposible “una” edición crítica. Por esa razón presentamos en la descripción de cada manuscrito de la rama *x* los textos añadidos a la parte de la obra procedente de Constantino el Africano.

Conocemos su modo de formación mediante el mecanismo de añadir las prescripciones de carácter similar que se encuentran en el capítulo 34 del *The-saurus pauperum* de Pedro Hispano en distinto grado y forma. En este sentido *L* es un manuscrito revelador. Es el único que —en el s. XIV o a comienzos del s. XV—, tras el texto de Constantino, que sigue la tradición de *y*, añade a continuación, como obra distinta, la parte de Pedro Hispano con mención expresa de su nombre, *Pro maleficiis destruendis secundum magistrum Petrum Hispanum*. Podríamos estar ante el manuscrito que dio origen al tratado transmitido después como *Remedia contra maleficia* (*Libellus de cura maleficiorum*).

Algún copista, como mínimo a mediados del s. XIV, fecha del manuscrito *E*, que contiene ya los *Remedia*, unió las dos partes sin solución de continuidad y sin mención del nombre del autor de la segunda parte, es decir, Pedro Hispano. Así nació un nuevo texto, que sufrió variaciones en el orden de las recetas y recibió añadidos de diverso origen, como atestiguan los demás manuscritos de *x*. Es un proceso bien documentado en la Edad Media.

A este texto le dieron gran difusión las ediciones renacentistas. La *editio princeps* de 1504, seguida por la reimpresión de 1520 entre otras, se basan en el

manuscrito E o uno similar, lo que supuso un acierto en el sentido de que es el manuscrito más antiguo que conocemos de esta obra. La edición de 1585 sigue la de 1504 pero elimina las cinco últimas grandes recetas que no estaban en Pedro Hispano y que entraban en un terreno mágico-religioso ajeno a la medicina.